Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stawili się też przywódcy\* \*\* całego ludu, wszystkich plemion Izraela w zgromadzeniu ludu Bożego, (liczącego) czterysta tysięcy piechurów,\*\*\* dobywających miecza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stawili się też przywódcy całego ludu — wszystkich plemion Izraela w zgromadzeniu ludu Bożego, który liczył czterysta tysięcy pieszych wojowników, zdolnych dobyć miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przywódcy całego ludu, wszystkich pokoleń Izraela, stanęli w zgromadzeniu ludu Bożego: czterysta tysięcy pieszych dobywających miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanęli przedniejsi wszystkiego ludu i wszystkie pokolenia Izraelskie w zgromadzeniu ludu Bożego, cztery kroć sto tysięcy ludu pieszego, godnego do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszyscy węgłowie ludu, i wszytkie pokolenia Izraelowe zeszły się do zgromadzenia ludu Bożego, cztery sta tysięcy pieszych waleczników; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy całego narodu, wszystkie pokolenia Izraela brały udział w zebraniu ludu Bożego, a było ich czterysta tysięcy mężów pieszych dobywających miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stawili się przywódcy całego ludu, wszystkich plemion izraelskich w zgromadzeniu ludu Bożego, czterysta tysięcy mężów pieszych, zbrojnych w miecze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zgromadzenie ludu Bożego stawili się przywódcy całego ludu, wszystkich szczepów izraelskich – czterysta tysięcy pieszych, zdolnych do władania mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stawili się wszyscy przywódcy całego ludu, wszystkie plemiona Izraela na zgromadzenie ludu Bożego: czterysta tysięcy pieszych władających mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawili się więc wszyscy przywódcy całego ludu, wszystkie pokolenia Izraela na zgromadzenie ludu Bożego: czterysta tysięcy pieszych zdolnych dobyć miecza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали сини Дана з своїх родин пять мужів з їхньої части, сильних синів з Сараа і Естаола, щоб обстежити землю і пройти її, і сказали до них: Підіть і обстежіть землю. І вони прийшли до гори Ефраїма аж до дому Міхи і спочили там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na zgromadzeniu ludu Boga stawili się naczelnicy całego narodu, wszystkie pokolenia Israela – czterysta tysięcy pieszych, którzy dobywali miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znaczące osobistości spośród całego ludu oraz wszystkie plemiona Izraela stanęły w zborze ludu prawdziwego Boga – czterysta tysięcy mężczyzn pieszych, dobywających miecza. |

1. 1) przywódcy, ּפִּנֹות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 14:38</x>; <x>290 19:13</x>; <x>450 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) piechurów, אִיׁש רַגְלִי , lub: ludzi pieszych. [↑](#footnote-ref-4)